



El «Jardín Ameno». Primeros pasos hacia la reconstrucción de una colección de comedias de finales del siglo XVII hasta comienzos del siglo XVIII

Kurt Reichenberger

Universidad de Würzburg

En la actualidad estamos viviendo grandes avances en la investigación crítica textual, que en muchos casos obligan a nuevos replanteamientos. Uno de ellos lo podemos comprobar en la publicación, de hace unas semanas, de una edición facsímil de las dos ediciones princeps: la de *El burlador de Sevilla* y de *Tan largo me lo fiáis*¹. Ambas ediciones son ejemplares únicos, conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid y la del Instituto del Teatro en Barcelona, respectivamente².

Prestando una información de primera mano, esta edición, realizada por Xavier A. Fernández, llega muy a propósito en el debate que se va desarrollando sobre la autoría de dichas comedias³, obras de suma importancia, pues de ambas ha surgido la figura ilustre del Don Juan para la literatura universal. Estrechamente relacionada con la pregunta quién inventó a esta figura, Tirso de Molina o Andrés de Claramonte, está otra alternativa respecto a la prioridad cronológica: ¿Quién es anterior, *El Burlador* o el *Tan largo*?⁴.

A distinción de la «communis opinio», que atribuía la edición de *Tan largo* al fin del siglo XVII, hacia 1670, Don W. Cruickshank la fecha, a base de investigaciones tipográficas, cerca de 1635: divergencia de más de treinta años, que forzosamente obliga a una reconsideración de ambos problemas⁵.

El caso nos parece sintomático para la situación actual: sobre el Don Juan se ha escrito un sinnúmero de disertaciones interpretativas, de índole estética o filosófica, sin que se sepa cuál es el texto autoritativo, ni que se disponga de una edición crítica, que merezca esta denominación⁶. Y además, quien conoce la situación en este campo puede constatar que no es un caso aislado, sino la triste y repetitiva regla⁷. Remediar esta situación, no cabe duda, va a costar los esfuerzos unidos de más de una generación de investigadores. Hoy en día, para iniciar la tarea, vamos a hacer una aportación que ayude a definir, identificar y fechar unas 340 ediciones sueltas sin pie de imprenta.

Es conocido que las obras dramáticas, en el siglo XVII, se publicaban de dos maneras distintas: en partes y en comedias sueltas. Éstas contenían una sola comedia; las partes, por lo general, contenían doce, de un solo o de varios autores. Además, había transiciones entre ambos modos de publicación. El mercader/impresor podía imprimir sus partes de modo que con cada comedia empezara un nuevo pliego (partes desglosables), lo que le permitía venderlas encuadernadas en doce, o separadamente, es decir, desglosadas. También era posible un proceder contrario: tomar doce sueltas, hacer imprimir una portada y una tábula del contenido y reunir todo en un volumen que, a primera vista, tenía el aspecto de una parte de comedias⁸. Las partes, a su vez, se publicaron en series. Abstracción hecha de las partes dedicadas a un solo autor, las más importantes colecciones de partes de comedias son las «Diferentes» y las «Escogidas». De comedias sueltas se conocen las series de impresores especializados en este tipo de impresiones del siglo XVIII, como Leefdael en Sevilla, Antonio Sanz en Madrid, los Orga en Valencia, por ejemplo. Pero ya antes se había hecho una serie numerada de comedias sueltas con más de 340 títulos y se había reunido esta serie en tomos de doce a doce en el *Jardín Ameno*. Uno comprende que, para la crítica textual, es un objeto de suma importancia.

Tiene, sin embargo, sus complicaciones. Mientras que las partes de comedias están bastante bien documentadas⁹, el *Jardín Ameno* no. Todo lo contrario, se diría que no es más que un fantasma. No existe ni un solo ejemplar completo, lo que existe son fragmentos rarísimos, dispersos por toda Europa: un tomo en Barcelona, siete en Madrid, uno en Freiburg im Breisgau y dos en la Biblioteca Statale di Cremona¹⁰.

Por añadidura, las sueltas que constituyen la colección no tienen pie de imprenta. Tienen, en el margen superior de la primera página, un número. Pero con estos números, conocidos a todos quienes han tenido en sus manos comedias sueltas de este tipo, se acumulan un montón de problemas, ya que, a primera vista, los números han sido aplicados sin orden ni concierto. Una misma comedia aparece a veces con números diferentes, los mismos números designan varias comedias distintas. Hay series de números para un mismo autor, junto a una pluralidad caótica de autores. A primera vista, las dificultades nos parecían insuperables. Por otro lado, en la práctica de nuestra labor, nos convencíamos cada vez más que la reconstrucción de esta colección era de importancia capital para el conocimiento del teatro español de los Siglos de Oro.

Inducidos por las portadas, que muestran la fecha de 1704, por lo general se atribuye el *Jardín Ameno* al siglo XVIII. Al ver las sueltas de los tomos conservados en la Biblioteca Nacional tuvimos los primeros escrúpulos: gran parte de las sueltas reunidas en los tomos 16, 17, 19, 22, 23, 26 y 28, a nuestro parecer, tienen señales típicas de la imprenta del siglo XVII. Se imponía que, si era posible atribuirles en su mayoría a finales de este siglo, su valor para la crítica textual llegaría a ser muy diferente.

Observaciones de este género se mezclaron con consideraciones de orden práctico. ¿Quién fue capaz de llevar a cabo una empresa tan grande? ¿Dónde se imprimió, y cuándo? Para imprimir los 57 volúmenes de las «Escogidas» con su total de 566 comedias se emplearon casi 30 años¹¹: comenzaron a aparecer en 1652 y el último volumen apareció en 1681. Es de suponer que, para la impresión de las 340 y poco comedias del *Jardín Ameno* los impresores necesitaron un espacio de tiempo análogo. ¿Qué dice, en este contexto, la fecha de 1704? Cada vez más, los problemas se convertían en algo parecido a una ecuación con varias incógnitas. Se trataba a la vez de (1) definir tipográficamente impresos que, a primera vista, parecían bastante variados, (2) identificar un mercader/librero, quien, no se sabe por qué motivos, prefería el anonimato, y (3) fechar lo más exactamente posible una producción editorial, de la cual, al empezar nuestras investigaciones, no conocíamos más que unos fragmentos dispersos. En esta última tarea se nos mostró casi imprescindible un fichero que habíamos confeccionado con fines diversos, y que actualmente contiene, en unas 80.000 fichas, todos los materiales que nos fueron asequibles sobre el teatro del Siglo de Oro. Valiéndonos de este fichero, y buscando más comedias sueltas en las bibliotecas que no tienen catálogo publicado, conseguimos determinar, para la impresión de las sueltas del *Jardín Ameno*, las señales tipográficas que siguen:

(1) Las sueltas que pertenecen al *Jardín Ameno* carecen de colofón. Se ve que no es por casualidad, falta de espacio en la última página, etcétera, sino que sucede también cuando los textos dejaban varias líneas en blanco que lo permitía¹².

(2) Llevan, en la cabecera de la primera página a la derecha un «Num.», seguido de cifras árabes. El número más alto que conocemos es el 342¹³.

(3) Por lo general, la palabra COMEDIA, o las palabras COMEDIA FAMOSA se componen en letra más pequeña que el título de la comedia. A veces, se hallan en un tipo algo más grande, pero nunca en letra tan grande como en los impresos sueltos sevillanos.

(4) Los impresos son sencillos y en un papel barato. Se hallan pocos y muy simples elementos de ornamento: paréntesis, asteriscos, manecillas u hojitas del tipo muy común. Nunca las columnas del texto aparecen divididas por filetes ornamentales, como es lo usual en las comedias sueltas impresas en Sevilla.

(5) Es muy frecuente el cambio de tipo de letra dentro de una misma comedia. Aquí hay que precisar: un cambio de tipo de letra puede hacerse cuando el impresor nota que en la última página le va a faltar espacio y, para ganar espacio, cambia a una letra más pequeña. Tales cambios suelen hallarse en las páginas del último pliego. Lo que se ha efectuado en las sueltas del *Jardín Ameno* son otros tipos de cambio, y que tienen otra función. Al observar los cambios más cerca, se nota que, aparentemente, han trabajado varios compositores de diferentes cajas de letra a la vez a fin de lograr que la composición de la suelta se realice más rápidamente¹⁴.

Los impresores sevillanos, muy fuertes en la producción de comedias sueltas, quedaban excluidos por razones tipográficas¹⁵. Las características mencionadas, más bien, insinuaban una proveniencia madrileña¹⁶. Vistas las dimensiones de la obra, debía ser una empresa bastante grande, o con un renombre suficiente para poder animar a una colaboración entre varios impresores más pequeños. Considerando la poca estima que

tenían productos de este género, impresos por motivos comerciales, y para satisfacer a un largo público, parece imaginable que una casa de imprenta con cierto renombre prefiriera quedarse en el anonimato. Las señales indicadas, claro, valen para muchas casas madrileñas, entre otras la casa de Gabriel de León, editorial de obras eruditas, que, más tarde, fue dirigida por sus herederos¹⁷. Y, en efecto, algunas de las sueltas reunidas en los tomos conservados del *Jardín Ameno* llevan al final la nota «Hallarás en la Librería de los herederos de Gabriel de León en la Puerta del Sol».

Ahora bien, el colacionar los títulos así anotados con sueltas de estas comedias tipográficamente aptas para figurar en la lista del *Jardín Ameno* resultó coronado de éxito tan grande que, desde luego, la hipótesis respecto a la proveniencia de la obra se convirtió en certeza¹⁸. Un papel importante en el aclarecimiento definitivo tocó al «Índice de todas las comedias impresas hasta el año de 1716» redactado por Isidro Fajardo¹⁹. En este «índice» el autor da breves anotaciones a los títulos enumerados. Menciona que tal y tal comedia está contenida en tal parte, o que de tal pieza hay una suelta impresa en Sevilla, en Valencia o en Madrid. Pues bien, las sueltas de pertenencia asegurada al *Jardín Ameno*, en el «índice» llevaban la nota en Madrid, y en varios casos «venderla el librero León». Así las notas de Fajardo nos prestaban candidatos para continuar en el proceso de reconstrucción: ayudados por nuestro fichero pudimos completar gran parte de las lagunas de nuestra lista. En la actualidad de los 342 no se quedan más que 32 números vacíos, y hay exactamente 32 títulos de comedias en el «índice» de Fajardo con la nota: «suelta en Madrid» de las que, hasta el momento, no hemos hallado ejemplares en las bibliotecas visitadas.

Estos 32 títulos de comedias forman la lista que se halla en el apéndice al fin de esta contribución.

Nos queda como problema, la fecha exacta del *Jardín Ameno*. Las portadas de los tomos conservados llevan la fecha de 1704. Ya hemos mencionado que se sabe que la génesis de semejantes colecciones, como las «Diferentes» o las «Escogidas», ocupaba un espacio de varios decenios. Hemos visto también que las dimensiones del *Jardín Ameno* corresponden a más o menos dos tercios de las «Escogidas». Los tomos 26 y 28, conservados ambos en la BN, y que contienen las sueltas con los números 301-312 y 325-336, respectivamente, tienen, como los demás, la fecha de 1704. Además todas las comedias del *Jardín Ameno*, inclusive los últimos, figuran en el «índice» de Fajardo. Esto conlleva la composición de las comedias con los números más bajos en un tiempo anterior de cerca veinte años. Estamos en condiciones de aportar otra prueba, muy convincente también.

La serie de comedias, que después se reunió, bajo el título *Jardín Ameno* en partes facticias, comienza con una obra de Francisco Bances Candamo *La restauración de Buda*. Es una obra de circunstancias y de propaganda política. La fortaleza de Buda, defendida valiosamente por los turcos del sultán, fue sitiado y tomado por fin por las tropas imperiales en el verano del año 1686. Bances Candamo escribió su comedia bajo la impresión de la victoria decisiva, y la obra se estrenó el 15 de noviembre del mismo año 1686, día del santo del Emperador Leopoldo, para celebrar su triunfo sobre los turcos en Budapest y la liberación de la ciudad²⁰. Aparentemente, Gabriel de León pensó que era una buena idea utilizar, la publicidad de este acto festivo, para comenzar la nueva serie con esta comedia.

Y hasta aquí nuestra aportación a la reconstrucción del *Jardín Ameno*. Para más detalles informativos y técnicos, estamos preparando un volumen especializado en nuestra serie «Bibliografías y Catálogos». Naturalmente, estaríamos encantados si alguien quisiera ayudarnos en esta tarea de investigación textual.

Apéndice

Hemos conseguido hasta ahora hallar cerca del 90% de las comedias de la serie; quedan como números abiertos los siguientes:

9, 22, 31, 45, 60, 81, 92, 93. 96, 99, 118, 134, 136, 162, 163, 164, 166, 170, 172, 176, 212, 215, 230, 232, 234, 239. 240, 244, 289, 300, 317, 318.

Suponemos que a estos 32 números corresponden las comedias de las que Fajardo conoció una suelta de Madrid y que ya no hemos podido colocar. Se trata de las siguientes piezas:

- *Los ángeles encontrados*, de Antonio de Castilla
- *El animal de Hungría*, de Lope
- *El arca de Noe*, de Cáncer, Martínez y Rosete
- *El caballero de Olmedo*, burlesca de Monteser
- *Celos vencidos de amor*, de Clavijo
- *Cielos premian desdenes*, zarzuela de Clavijo
- *Con amor no hay amistad*, de Matos
- *La cosaria catalana*, de Matos
- *Cumplir a Dios la palabra*, de Diamante
- *La dama presidente*, de Arellano
- *Durandarte y Belerma*, burlesca de Pierres
- *El imposible más fácil*, (atribuida a) Calderón.
- *Los juegos olímpicos*, de Salazar
- *Lo que son suegro y cuñado*, de Cifuentes
- *Lorenzo me llamo*, de Matos
- *El maestro de Alejandro*, de Zárate
- *El mayor encanto amor*, de Calderón
- *El mayor encanto celos*, de Espinosa
- *El mejor tutor es Dios*, de Belmonte
- *La merced en el castigo*, de Lope
- *Mujer, ángel y milagro*, de Villarroel
- *Nuestra Señora de la mar*, de Benavides
- *Para vencer amor, querer vencerle*, de Calderón
- *Por su rey y por su dama*, de Bances
- *El sol obediente al hombre*, de García Aznar Vélez
- *Solo el piadoso es mi hijo*, de Matos, Villaviciosa y Avellaneda
- *Sufrir más por querer más*, de Villaizán
- *También hay piedad con celos*, de García Aznar Vélez

- *Los trabajos de Job*, de Godínez
- *Valor contra fortuna*, de Baeza
- *Valor, fortuna y lealtad*, de Lope
- *Ver y creer*, de Matos.

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

